

พะไล

จิตอาสา

ตอน พะไลรักเมืองไทย

Phalo Loves Thailand



เรื่องและภาพ : รัตนา คชนาท แปล : พีรียา พงษ์สาริกัน, John Viano



ปิดเทอมฤดูร้อน แม่จะชวนพะโล้ไปจ่ายตลาดด้วยเสมอ
แต่วันนี้แม่ซื้อของเตรียมทำกับข้าวเยอะกว่าทุกที
พะโล้สงสัยว่ามีอะไรพิเศษ แม่จึงบอกไปให้ทาย
“วันอะไรเอ่ย ตัวเปียก ประแป้งขาว ชาวไทยรื่นเริง”

During the summer break, Mom usually asks Phalo to go to the market with her. Today Mom is buying a lot of food. Phalo is wondering why today seems so special. Mom asks Phalo to guess.

“What day is it when we get wet and there’s powder on our faces and we, Thai people, are so joyful?”





อ้อ...วันสงกรานต์!

เช้าตรู่วันรุ่งขึ้น แม่พาพะโล้ไปทำบุญที่วัด
พะโล้คิดว่าวันสงกรานต์มีแต่การเล่นน้ำเสียอีก
“วันสงกรานต์เป็นวันสำคัญของไทย
เรามาทำบุญเพื่อเป็นสิริมงคลใจจ๊ะ” แม่บอก





I see! It's Songkran Day.

The next morning Mom takes Phalo to make merit at the temple.

Phalo thought Songkran was only about playfully splashing water all day.

"Songkran is an important holiday for the Thai people.

We make merit and wish our family and friends good luck."